

УДК 81751

Тимофеева В.В., студент, timofeevavitalia9@gmail.com, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Билялова А.А., доктор филологических наук, профессор, abill71@mail.ru, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТА НА ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Аннотация: в данной работе рассматривается вопрос влияния контекста на процесс перевода экономической лексики. Исследование показывает, что при переводе разнозначных терминов недостаточно опираться только на «терминологическое поле», поскольку выйдя за его пределы, термин может утратить свою специфическую значимость и связь с исходной терминологией. Для точного определения значения таких терминов важно анализировать лингвистический фрейм (контекст), который помогает установить принадлежность значения к конкретной терминосистеме или общеупотребительной лексике. Анализ нескольких примеров показывает, что для адекватного перевода необходимо учитывать не только одно предложение, но и несколько контекстных элементов, а иногда даже весь текст в целом.

Ключевые слова: перевод, терминология, контекст, экономическая лексика, контекстуальные определители, лексико-синтаксические определители, морфологические определители, определители широкого контекста.

Процесс перевода терминов, обладающих множеством значений или переводных вариантов, является сложной задачей для профессионального переводчика. Основная проблема заключается не только в разнообразии значений этих терминов, но и в их глубокой зависимости от контекста использования. Термины могут иметь несколько значений внутри одной специализированной терминологической системы или быть связаны с несколькими такими системами, а также с общеупотребительной лексикой [1, с.23].

В рамках данного исследования был проведен анализ влияния контекста на перевод терминов из области экономики. Результаты показали, что знание только специализированного терминологического поля недостаточно для правильного перевода таких терминов; выйдя за пределы этой терминологии,

термины могут утратить свою связь с исходным значением [2, с.15]. Важно определить значение термина, которое не относится к экономической терминологии, используя лингвистический фрейм (контекст), который указывает на принадлежность значения другой терминологической системе или общеупотребительной лексике.

Контекст играет ключевую роль не только в тех случаях, когда разные значения термина относятся к экономической терминологии, но и тогда, когда одно из значений принадлежит нетерминологической сфере. Важно отметить, что многозначные термины часто тесно связаны с контекстом предложения, в котором они используются. Однако, контекст не ограничивается одним предложением; он может охватывать несколько предложений или даже весь текст целиком [3, с.45].

В зависимости от объема и сложности текста можно выделить следующие виды контекста:

1. Узкий контекст – это одно предложение, где термин используется в определенном значении.
2. Широкий контекст – два или более предложения, которые помогают определить значение термина.

Кроме того, внутри самого контекста можно выделить контекстуальные определители, то есть слова и термины, взаимодействующие с многозначными терминами и способствующие их конкретному значению. Эти определители могут быть представлены как терминологической, так и общеупотребительной лексикой [4, с.13].

Контекстуальные определители играют важную роль при переводе текстов с одного языка на другой. Они позволяют более точно интерпретировать и передать значение многозначных терминов, которые могут иметь различные значения в зависимости от контекста использования. Мы рассмотрим три основные категории контекстуальных определителей: лексико-синтаксические определители, морфологические определители и определители широкого контекста.

1) Лексико-синтаксические определители включают словарное окружение многозначного термина и его связь с этим окружением. Они помогают уточнить значение термина, основываясь на контексте предложения. Наиболее часто такие определители представлены в роли определения или как часть сложных конструкций.

Например: *MCI is trying to push a trend toward competing on integrated service offering rather than on price.*

Перевод: Эм Си Ай пытается идти путем конкурирования за счет предложения комплексных услуг, а не за счет цен.

В данном случае термин «offering» переводится как «предложение», что отражает смысловое значение в контексте конкурентной борьбы.

Следующий пример: *Postabank, the fifth biggest bank in Hungary, has more than doubled its registered share capital through a near Ft IOBn (S8Sm) public offering, which was snapped up by both domestic and foreign investors.*

Перевод: Постабанк, пятый по счету среди крупнейших банков в Венгрии, увеличил более чем в 2 раза свой зарегистрированный акционерный капитал публичного выпуска новых акций на сумму около 10 млрд. форинтов (85 млрд.\$), который был раскуплен и отечественными и иностранными инвесторами.

В этом примере термин «offering» переводится как «публичный выпуск новых акций», что соответствует экономическому контексту.

Многозначность термина offering:

Offering (n) – 1) предложение; 2) публичный выпуск новых акций.

Таким образом, лексико-синтаксические определители позволяют выбрать наиболее подходящее значение для многозначного термина в зависимости от контекста предложения.

2) Морфологические определители

Морфологические определители включают артикли, предлоги и показатели инфинитива. Эти элементы помогают выявить к какой части речи относится термин, что в свою очередь влияет на его перевод.

Например: *If they don't like the stock they are swapped into, they just tell.*

Перевод: Если не нравятся обменные акции их просто продают.

Здесь артикль "the" указывает на то, что "stock" следует перевести как существительное.

Другой пример: *The big discounter refused to stock a number of Rubbermaid products.*

Перевод: Крупный дисконтер отказался складировать большое количество продукции фирмы «Руббермейд».

В этом случае показатель инфинитива "to" указывает на то, что "stock" следует перевести как глагол.

Многозначность термина stock:

Stock (n) – 1) акции; 2) запасы товара.

Таким образом, морфологические определители помогают уточнить значение многозначного термина в зависимости от его роли в предложении.

3) Определители широкого контекста

Определители широкого контекста включают лексико-фразовое окружение многозначных терминов. Их значение находится в органической связи с окружающим текстом, что может быть выражено через фразы, предложения или даже целые параграфы.

Например: *Issue (n)* имеет несколько значений: выпуск, издание; номер газеты/журнала; выдача документов; выпуск денег и акций; доходы; спорный вопрос.

Пример текста с использованием термина «**issue**»:

*«There is a good deal of political restlessness just now», – says Marcin Swiecicki (pronounced Sven-chits-key), 48, the mayor of Warsaw and one of Poland's most respected young leaders. «But that's mainly because Parliament is tackling the reform of pensions and health care – two emotional **issues**. Polish democracy is firmly established Public support for labor leaders is declining. Most people are better off and if you talk to the teenagers they're the biggest fans of the free market. They're more open-minded, more receptive to new ideas, and better traveled».*

Перевод: «Это только сейчас существует очень много политического брожения», – говорит Марсин Свенчитски (произносится Свен-читс-ки), 48-летний мэр Варшавы и один из самых уважаемых польских молодых лидеров, – «но это в основном потому, что парламент занимается реформой пенсий и здравоохранения – двух волнующих спорных вопросов. Польская демократия твердо стоит на ногах. Общественная поддержка рабочих лидеров идет на убыль. Большинство людей стало жить лучше, и если вы поговорите с подростками, они окажутся самыми большими поклонниками свободного рынка. Они более открыто мыслят, более восприимчивы к новым идеям и легче на подъем».

В этом примере контекст помогает определить значение многозначного термина «issue» как «спорный вопрос», что соответствует общему смыслу текста.

Лексико-синтаксические определители играют ключевую роль в процессе перевода сложных текстов, особенно тех, что содержат многозначные термины. В большинстве случаев они представлены терминами или словами, которые выполняют функцию определения. Это определение может находиться перед (препозитивное) или после (постпозитивное) основного элемента предложения.

В некоторых случаях в качестве определителей могут выступать сами члены предложения, особенно когда они сопровождаются многозначными терминами. Эти термины могут быть экономическими, но не обязательно должны принадлежать к специализированным областям. Глагол-сказуемое также может являться определителем, и оно всегда тесно связано с другими членами предложения, такими как подлежащее или дополнение.

Однородные члены предложения, особенно когда они включают многозначные термины, могут предшествовать или следовать за основным элементом. Эти определители играют важную роль в процессе интерпретации и перевода текста. Они могут быть представлены как специализированной лексикой, так и общеупотребительными словами.

Существуют также морфологические определители, которые помогают раскрыть значение многозначных терминов в процессе конверсии – метода

образования новых слов через изменение их грамматических характеристик. К ним относятся артикли, показатели инфинитива и предлоги. Морфологические определители часто работают вместе с лексико-синтаксическими для более эффективного определения значения многозначных терминов.

Кроме того, широкий контекст текста также играет важную роль в переводе таких терминов. Он постепенно подготавливает переводчика к пониманию и правильному использованию конкретного значения слова. Это особенно актуально для многозначных терминов, которые могут быть связаны с различными областями знаний или контекстами.

Следует подчеркнуть, что процесс перевода многозначных терминов требует глубокого понимания не только языка и его грамматических особенностей, но и области знаний, к которой принадлежит этот термин. Переводчик должен учитывать все возможные контексты и взаимосвязи между разными элементами текста для достижения максимальной точности в переводе.

Особенное внимание следует уделять тому, как морфологические и лексико-синтаксические определители работают вместе. Артикли, предлоги и показатели инфинитива могут существенно влиять на интерпретацию многозначных терминов. Например, в английском языке артикль «the» может указывать на конкретное значение слова, тогда как в русском языке такого различия нет.

Необходимо понимать роль контекста при переводе текстов с многозначными терминами. Термин может быть связан с экономической областью, но его значение может измениться в зависимости от общего содержания текста и тематического контекста. В этом случае необходимо анализировать несколько предложений или даже весь текст для точного определения значения слова [5, с.56].

Важно отметить, что процесс перевода не ограничивается простым заменой слов из одного языка на другой. Переводчик должен учитывать все аспекты контекста и взаимосвязей между элементами предложения для достижения максимальной точности в передаче смысла.

В заключение можно сказать, при переводе многозначных терминов необходимо учитывать все аспекты языка и контекста. Не только грамматические особенности и лексико-синтаксические конструкции, но и область применения термина и его значение в рамках этой области. Комплексный подход к переводу позволяет достичь максимальной точности и передачи смысла оригинального текста.

Список использованных источников

- 1) Циткина Ф.А. Терминология и перевод. К основам сопоставительного терминоведения. – М.: Львов. 1988. – 290 с.
- 2) Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа. 1987. – 250 с.
- 3) Егорова А.М., Морозова В.К. Пособие по переводу экономической литературы с английского языка на русский. – М.: Высшая школа. 1973. – 140 с.
- 4) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: 1990. – 210 с.
- 5) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения. 2001. – 160 с.

Timofeeva V.V., student, Naberezhnochelninsky Institute of Federal State Educational Institution of Higher Professional Education "Kazan (Volga Region) Federal University", timofeevavitalia9@gmail.com

Bilyalova A.A., Doctor of Philological Sciences, Professor, Naberezhnochelninsky Institute of the Federal State Educational Institution of Higher Professional Education "Kazan (Volga Region) Federal University", abill71@mail.ru

THE INFLUENCE OF CONTEXT ON THE TRANSLATION OF ECONOMIC VOCABULARY

Abstract: This paper deals with the issue of the influence of context on the process of translation of economic vocabulary. The study shows that it is not enough to rely only on the "terminological field" when translating differently meaningful terms, because going beyond it, the term may lose its specific significance and connection with the

original terminology. To accurately determine the meaning of such terms, it is important to analyze the linguistic frame (context), which helps to establish the belonging of the meaning to a specific terminological system or common vocabulary. The analysis of several examples shows that for adequate translation it is necessary to take into account not only one sentence, but also several contextual elements, and sometimes even the whole text.

Keywords: translation, terminology, context, economic lexicon, contextual qualifiers, lexico-syntactic qualifiers, morphological qualifiers, broad context qualifiers.